

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ПО ОХРАНЕ НОВЫХ СОРТОВ РАСТЕНИЙ

от 2 декабря 1961 г.,
пересмотренная в Женеве 10 ноября 1972 г., 23 октября 1978 г. и 19 марта 1991 г.

UPOV

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОЮЗ ПО ОХРАНЕ НОВЫХ СОРТОВ РАСТЕНИЙ
Женева 1997 г.

СКОРРЕКТИРОВАННЫЙ ВАРИАНТ
CORRECTED VERSION

International Convention for the Protection
of New Varieties of Plants of December 2, 1961,
as Revised at Geneva on November 10, 1972, on October 23, 1978
and on March 19, 1991

UPOV PUBLICATION No. 221 (R)
ISBN 92-SOS-0390-1

ПУБЛИКАЦИЯ УПОВ № 221 (R)
ISBN 92-805-0390-1

УПОВ 1992 г.
Reprinted 1997
Перепечатка 1997 г.

СОДЕРЖАНИЕ

Глава I: Определения

Статья 1: Определения

Глава II: Общие обязательства Договаривающихся сторон

Статья 2: Основное обязательство Договаривающихся сторон

Статья 3: Роды и виды, подлежащие охране

Статья 4: Режим, устанавливаемый национальным законодательством

Глава III: Условия предоставления права селекционера

Статья 5: Условия охраны

Статья 6: Новизна

Статья 7: Отличимость

Статья 8: Однородность

Статья 9: Стабильность

Глава IV: Заявка на предоставление права селекционера

Статья 10: Подача заявок

Статья 11: Право приоритета

Статья 12: Экспертиза заявки

Статья 13: Временная охрана

Глава V: Право селекционера

Статья 14: Объем права селекционера

Статья 15: Исключения из права селекционера

Статья 16: Исчерпание прав селекционера

Статья 17: Ограничения осуществления права селекционера

Статья 18: Меры, регулирующие коммерческую деятельность

Статья 19: Срок действия права селекционера

Глава VI: Наименование сорта

Статья 20: Наименование сорта

Глава VII: Признание недействительным и аннулирование права селекционера

Статья 21: Признание недействительным права селекционера

Статья 22: Аннулирование права селекционера

Глава VIII: Союз

Статья 23: Члены

Статья 24: Правовой статус и местонахождение

Статья 25: Органы

Статья 26: Совет

Статья 27: Бюро Союза

Статья 28: Рабочие языки

Статья 29: Финансы

Глава IX: Применение Конвенции; другие Соглашения

Статья 30: Применение Конвенции

Статья 31: Отношения между Договаривающимися сторонами и государствами, связанными предшествующими Актами

Статья 32: Специальные соглашения

Глава X: Заключительные положения

Статья 33: Подписание

Статья 34: Ратификация, принятие или одобрение; присоединение

Статья 35: Оговорки

Статья 36: Уведомления, касающиеся законодательства и охраняемых родов и видов; публикуемые сведения

Статья 37: Вступление в силу; невозможность присоединения к предшествующим Актам

Статья 38: Пересмотр Конвенции

Статья 39: Денонсация Конвенции

Статья 40: Сохранение существующих прав

Статья 41: Подлинные и официальные тексты Конвенции

Статья 42: Функции депозитария

ГЛАВА I ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1 Определения

Для целей настоящего Акта:

- (i) «настоящая Конвенция» означает настоящий Акт (1991г.) Международной конвенции по охране новых сортов растений;
- (ii) «Акт 1961/1972 гг.» означает Международную конвенцию по охране новых сортов растений от 2 декабря 1961 г. с учетом изменений, внесенных дополнительным Актом от 10 ноября 1972 г.;
- (iii) «Акт 1978 г.» означает Акт от 23 октября 1978 г. Международной конвенции по охране новых сортов растений;
- (iv) «селекционер» означает:
 - лицо, которое вывело или выявило сорт,
 - лицо, которое является работодателем для вышеуказанного лица, или которое поручило работу, в тех случаях, когда это предусматривается законодательством соответствующей Договаривающейся стороны, или
 - правопреемника первого или второго из вышеуказанных лиц, в зависимости от конкретного случая;
- (v) «право селекционера» означает право селекционера, предусмотренное настоящей Конвенцией;
- (vi) «сорт» означает группу растений в рамках низшего из известных ботанических таксонов, которая, независимо от того, удовлетворяет ли она полностью условиям для предоставления права селекционера:
 - может быть определена степенью проявления признаков, являющейся результатом реализации данного генотипа или комбинации генотипов,
 - может быть отличима от любой другой группы растений степенью выраженности по крайней мере одного из этих признаков и
 - может рассматриваться как единое целое с точки зрения ее пригодности для воспроизведения в неизменном виде целых растений сорта;
- (vii) «Договаривающаяся сторона» означает государство или межправительственную организацию, являющуюся участником настоящей Конвенции;
- (viii) «территория» в отношении Договаривающейся стороны означает, в случае, когда Договаривающейся стороной является государство - территорию этого государства, а в случае, когда Договаривающейся стороной является межправительственная организация - территорию, на которой применяется договор, учредивший эту межправительственную организацию;
- (ix) «орган» означает орган, упоминаемый в Статье 30(1)(ii);
- (x) «Союз» означает Союз по охране новых сортов растений, учрежденный Актом 1961 г. и далее упоминаемый в Акте 1972 г., Акте 1978 г. и настоящей Конвенции;
- (xi) «член Союза» означает государство - участника Акта 1961/1972 гг. или Акта 1978 г., либо Договаривающуюся сторону.

ГЛАВА II ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ СТОРОН

Статья 2

Основное обязательство Договаривающихся сторон

Каждая Договаривающаяся сторона предоставляет и охраняет права селекционеров.

Статья 3

Роды и виды, подлежащие охране

- (1) [Государства, которые уже являются членами Союза] Каждая Договаривающаяся сторона, связанная положениями Акта 1961/1972 гг. или Акта 1978 г., применяет положения настоящей Конвенции:
 - (i) с даты, на которую она становится связанной положениями настоящей Конвенции, ко всем родам и видам растений, к которым на указанную дату она применяет положения Акта 1961/1972 гг. или Акта 1978 г., и
 - (ii) самое позднее по истечении пяти лет с указанной даты - ко всем родам и видам растений.
- (2) [Новые члены Союза] Каждая Договаривающаяся сторона, которая не связана положениями Акта 1961/1972 гг. или Акта 1978 г., применяет положения настоящей Конвенции:
 - (i) с даты, на которую она становится связанной положениями настоящей Конвенции, по крайней мере к 15 родам или видам растений а.
 - (ii) самое позднее по истечении 10 лет с указанной даты - ко всем родам и видам растений.

Статья 4

Режим, устанавливаемый национальным законодательством

(1) [Режим] В отношении предоставления и охраны прав селекционеров без ущерба правам, оговоренным в настоящей Конвенции, граждане Договаривающейся стороны, а также физические лица, которые имеют местожительство, или юридические лица, находящиеся на территории Договаривающейся стороны, пользуются на территории каждой другой Договаривающейся стороны таким же правовым режимом, который предоставляется или может быть предоставлен впоследствии законодательством каждой такой другой Договаривающейся стороны ее собственным гражданам, при условии соблюдения указанными гражданами, физическими или юридическими лицами условий и формальностей, определяемых для собственных граждан указанной другой Договаривающейся стороны.

(2) [«Граждане»] Для целей предшествующего пункта термин «граждане» означает, в случае, когда Договаривающейся стороной является государство - граждан этого государства, а в случае, когда Договаривающейся стороной является межправительственная организация - граждан государств-членов этой организации.

ГЛАВА III

УСЛОВИЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ПРАВА СЕЛЕКЦИОНЕРА

Статья 5

Условия охраны

(1) [Предъявляемые критерии] Право селекционера предоставляется в том случае, если сорт:

- (i) новый,
- (ii) отличимый,
- (iii) однородный и
- (iv) стабильный.

(2) [Прочие условия] Предоставление права селекционера не может зависеть от дополнительных условий или отличных от тех, которые перечислены выше, если сорт обозначен наименованием в соответствии с положениями Статьи 20, заявителем соблюдены формальности, предусмотренные законодательством Договаривающейся стороны, в компетентный орган которой подана заявка, включая уплату необходимых сборов.

Статья 6

Новизна

(1) [Критерии] Сорт считается новым, если на дату подачи заявки на предоставление права селекционера семенной или растительный материал этого сорта не продавался или не передавался иным образом другим лицам селекционером или с его согласия для использования сорта:

- (i) на территории Договаривающейся стороны, в компетентный орган которой была подана заявка, ранее чем за год до этой даты, и
- (ii) на территории иной, чем территория Договаривающейся стороны, в компетентный орган которой была подана заявка, ранее чем за четыре года или, в случае деревьев или винограда, ранее чем за шесть лет до указанной даты.

(2) [Недавно выведенные сорта] В случае, когда Договаривающаяся " сторона применяет настоящую Конвенцию в отношении родов или видов растений, к которым она до того не применяла настоящую Конвенцию или какой-либо предшествующий Акт, она может рассматривать недавно выведенный сорт, существующий на дату такого распространения охраны, как удовлетворяющий условию новизны, определение которого содержится в пункте (1), даже в тех случаях, когда продажа или передача другим лицам, описанная в этом пункте, имела место до сроков, установленных в этом пункте.

(3) [Значение термина «территория» в некоторых случаях] Для целей пункта (1) все Договаривающиеся стороны, являющиеся государствами-членами одной и той же межправительственной организации, могут осуществлять свои действия совместно, если это предписывают правила данной организации, в целях приравнивания действий, совершенных на территориях государств-членов этой организации, к действиям, совершенным на их собственных территориях, и соответствующим образом уведомляют об этом Генерального секретаря.

Статья 7

Отличимость

Сорт считается отличимым, если он явно отличается от любого другого сорта, существование которого на момент подачи заявки является общеизвестным. В частности, подача заявки на предоставление права селекционера или на внесение другого сорта в официальный реестр сортов в любой стране делает сорт общеизвестным с даты подачи заявки, при условии, что в результате подачи этой заявки было предоставлено право селекционера или сорт был внесен в указанный реестр, в зависимости от конкретного случая.

Статья 8 Однородность

Сорт считается однородным, если с учетом особенностей его размножения, растения этого сорта достаточно одинаковы по своим основным признакам.

Статья 9 Стабильность

Сорт считается стабильным, если его основные признаки остаются неизменными после неоднократного размножения или, в случае особого цикла размножения, в конце каждого такого цикла.

ГЛАВА IV ЗАЯВКА НА ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ПРАВА СЕЛЕКЦИОНЕРА

Статья 10 Подача заявок

(1) [*Место подачи первой заявки*] Селекционер может выбирать Договаривающуюся сторону, в компетентный орган которой он хотел бы подать свою первую заявку на право селекционера.

(2) [*Время подачи последующих заявок*] Селекционер может подать заявку на предоставление права селекционера в компетентные органы других Договаривающихся сторон, не дожидаясь предоставления ему права селекционера тем органом Договаривающейся стороны, в который он подал первую заявку.

(3) [*Независимость охраны*] Ни одна Договаривающаяся сторона не может отказать в предоставлении права селекционера или ограничить срок его действия на основании того, что охрана на такой же сорт не истребовалась, в предоставлении охраны было отказано или срок ее действия истек в любом другом государстве или межправительственной организации.

Статья 11 Право приоритета

(1) [*Право ; его срок*] Селекционер, подавший в установленном порядке заявку на предоставление охраны сорта в одной из Договаривающихся сторон («первая заявка»), пользуется в течение двенадцати месяцев правом приоритета для подачи заявки на предоставление права селекционера на этот сорт в компетентный орган любой другой Договаривающейся стороны («последующая заявка»). Этот срок исчисляется от даты подачи первой заявки. День подачи заявки в указанный срок не включается.

(2) [*Истребование права приоритета*] Для того, чтобы воспользоваться правом приоритета селекционер в последующей заявке заявляет о приоритете первой заявки. Компетентный орган, в который была подана последующая заявка, может требовать, чтобы в течение не менее трех месяцев с даты подачи последующей заявки селекционер представил копии материалов, составляющих первоначальную заявку заверенные органом, в который была подана эта заявка, и образцы или другое доказательство того, что данный сорт, составляющий предмет обеих заявок, является одним и тем же.

(3) [*Документация и материал*] Селекционеру предоставляется возможность в течение двух лет после истечения срока приоритета или, в тех случаях, когда первая заявка отклонена или отозвана, достаточное время после такого отклонения или отзыва для представления компетентному органу Договаривающейся стороны, в которой была подана последующая заявка, любой необходимой информации, документов или материала, требуемых для целей экспертизы, предусмотримой Статьей 12, законодательством этой Договаривающейся стороны.

(4) [*Действия, имеющие место в течение срока приоритета*] Такие действия, как подача другой заявки, или опубликование, или использование нового сорта, являющегося предметом первой заявки, в случае если они имеют место в течение срока, предусмотренного в пункте (1), не могут служить основанием для отклонения последующей заявки. Такие действия не могут также служить основанием для возникновения каких-либо прав третьих лиц.

Статья 12 Экспертиза заявки

Решение о предоставлении права селекционера принимается после проведения¹¹ экспертизы на предмет соответствия условиям, предусматриваемым Статьями 5-9. В ходе экспертизы компетентный орган может выращивать сорт или проводить другие необходимые испытания, предъявлять требование о выращивании сорта или проведении других необходимых испытаний, или учитывать результаты уже проведенных испытаний. Для целей такой экспертизы компетентный орган может требовать от селекционера представить всю необходимую информацию, документы или материал.

Статья 13 Временная охрана

В течение периода с момента подачи или публикации заявки на предоставление права селекционера и до предоставления такого права каждая Договаривающаяся сторона принимает меры с целью защиты интересов селекционера. В силу таких мер обладатель права селекционера имеет право по крайней мере на получение разумной компенсации от любого лица за причиненный ему в те-

чение указанного периода ущерб, вследствие осуществления без его разрешения любых действий, указанных в Статье 14, как если бы право селекционера на сорт было предоставлено. Договаривающаяся сторона может установить, что указанные меры применяются только в отношении лиц, которых селекционер уведомил о подаче заявки.

ГЛАВА V ПРАВО СЕЛЕКЦИОНЕРА

Статья 14

Объем права селекционера

(1) [Действия в отношении семенного материала]

(a) С учетом положений Статей 15 и 16 следующие действия в отношении семенного материала охраняемого сорта требуют разрешения селекционера:

- (i) производство или воспроизводство (размножение);
- (ii) доведение до кондиций для целей размножения;
- (iii) предложение к продаже;
- (iv) продажа или введение в иной коммерческий оборот;
- (v) вывоз;
- (vi) ввоз;
- (vii) хранение для целей, перечисленных выше в подпунктах с (i) по (vi).

(b) Селекционер может обусловить предоставление такого разрешения определенными условиями и ограничениями.

(2) [Действия в отношении растительного материала] С учетом положений Статей 15 и 16 действия, упомянутые в подпунктах (i) - (vii) пункта (1) (a) в отношении растительного материала, включая целые растения и их части, полученного в результате использования без разрешения семенного материала охраняемого сорта, требуют разрешения селекционера, если только у селекционера не было достаточной возможности воспользоваться своим правом в отношении указанного семенного материала.

(3) [Действия в отношении некоторых продуктов] С учетом положений Статей 15 и 16 каждая Договаривающаяся сторона может предусматривать, что действия, упомянутые в подпунктах (i) - (vii) пункта (1) (a) в отношении продуктов, изготовленных непосредственно из растительного материала охраняемого сорта, подпадающего под действие положений пункта (2) в результате использования без разрешения указанного растительного материала, требуют разрешения селекционера, если только у селекционера не было достаточной возможности воспользоваться своим правом в отношении указанного растительного материала.

(4) [Другие возможные действия] С учетом положений Статей 15 и 16, каждая Договаривающаяся сторона может предусматривать, что действия, отличающиеся от упомянутых в подпунктах (i) - (vii) пункта (1) (a), также требуют разрешения селекционера.

(5) [Производные и некоторые другие сорта] (a) Положения пунктов (1) - (4) также применяется к:

- (i) сортам, производным по существу от охраняемого сорта, если этот охраняемый сорт сам не является сортом, существенным образом, производным по существу сортом,
- (ii) сортам, которые не явно отличаются от охраняемого сорта в соответствии со Статьей 7, и
- (iii) сортам, производство которых требует многократного использования охраняемого сорта.

(b) Для целей подпункта (a)(i) сорт признается производным по существу от другого сорта («исходного сорта»), если он:

- (i) преимущественно произведен из исходного сорта или из другого сорта, который сам преимущественно произведен из исходного сорта, сохраняя при этом степень проявления основных признаков, являющихся результатом реализации генотипа или комбинации генотипов исходного сорта,
- (ii) явно отличается от исходного сорта и
- (iii) соответствует исходному сорту по степени проявления основных признаков, являющихся результатом реализации генотипа или комбинации генотипов исходного сорта за исключением отличий, являющихся следствием происхождения.

(c) Производные по существу сорта могут быть получены, например, отбором естественно индуцированного мутанта или самоклонового варианта, или отбором из растений исходного сорта, обратным скрещиванием или методом генной инженерии.

Статья 15

Исключения из права селекционера

(1) [Обязательные исключения] Право селекционера не распространяется на:

- (i) действия, совершенные в личных некоммерческих целях;
- (ii) действия, совершенные в экспериментальных целях, и
- (iii) действия, совершенные с целью создания новых сортов, и, за исключением тех случаев, когда применяются положения Статьи 14(5), на действия, указанные в Статье 14(1) - (4), совершаемые с такими сортами.

(2) [*Необязательное исключение*] Без учета положений Статьи 14, каждая Договаривающаяся сторона, в разумных пределах и при условии соблюдения законных интересов селекционера, может ограничивать право селекционера в отношении любого сорта, с тем чтобы позволить фермерам использовать для целей размножения на своих собственных земельных участках растительный материал, полученный ими в результате посадки на своих собственных земельных участках охраняемого сорта или сорта, на который распространяются положения Статьи 14(5)(a)(i) или (ii).

Статья 16

Исчерпание права селекционера

(1) [*Исчерпание права*] Право селекционера не распространяется на действия в отношении любого материала его сорта или сорта, подпадающего под положения Статьи 14(5), который был продан или введен в иной коммерческий оборот селекционером или с его согласия на территории данной Договаривающейся стороны или любого материала, полученного из указанного материала, если такие действия:

(i) не связаны с последующим размножением данного сорта или
 (ii) не связаны с вывозом растительного материала сорта, который позволяет размножить сорт в стране, где сорта данного ботанического рода или вида не охраняются, за исключением вывоза в целях потребления.

(2) [*Значение термина «материал»*] Для целей пункта (1) термин «материал» применительно к сорту означает:

(i) семенной материал любого вида;
 (ii) растительный материал, включая целые растения и их части, и (iii) любой продукт, полученный непосредственно из растительного материала.

(3) [*Значение термина «территория» в некоторых случаях*] Для целей пункта (1) все Договаривающиеся стороны, являющиеся государствами-членами одной и той же межправительственной организации, могут осуществлять свои действия совместно, если это предписывают правила данной организации, в целях приравнивания действий, совершенных на территориях государств-членов этой организации, к действиям, совершенным на их собственных территориях, и информируют об этом Генерального секретаря.

Статья 17

Ограничения осуществления права селекционера

(1) [*Общественные интересы*] За исключением случаев, особо предусмотренных в настоящей Конвенции, Договаривающаяся сторона может ограничивать свободное осуществление права селекционера только в силу причин, обусловленных общественными интересами.

(2) [*Справедливое вознаграждение*] В случае, если следствием такого ограничения является предоставление третьему лицу разрешения на совершение действий, требующих разрешения селекционера, соответствующая Договаривающаяся сторона предпринимает все меры, необходимые для того, чтобы селекционер получил справедливое вознаграждение.

Статья 18

Меры, регулирующие коммерческую деятельность

Право селекционера не зависит от любых мер, предпринимаемых Договаривающейся стороной в целях регулирования на ее территории производства, сертификации и маркетинга материала сортов, либо вывоза или ввоза такого материала. В любом случае, такие меры не влияют на применение положений настоящей Конвенции.

Статья 19

Срок действия права селекционера

(1) [*Срок охраны*] Право селекционера предоставляется на определенный срок.

(2) [*Минимальный срок охраны*] Продолжительность указанного срока охраны составляет не менее 20 лет с даты предоставления права селекционера. В отношении деревьев и винограда указанный срок составляет не менее 25 лет с указанной даты.

ГЛАВА VI

НАИМЕНОВАНИЕ СОРТА

Статья 20

Наименование сорта

(1) [*Обозначение сортов наименованием; использование наименования*]

(a) Сорт должен быть обозначен наименованием, которое включает его родовое обозначение.

(b) Каждая Договаривающаяся сторона принимает меры к тому, чтобы, с учетом пункта (4), никакие права, связанные с зарегистрированным наименованием, не препятствовали свободному использованию этого наименования в связи с данным сортом даже после истечения срока действия права селекционера.

(2) [*Характеристики наименования*] Наименование должно позволять идентифицировать сорт. Оно не может состоять только из цифр, за исключением тех случаев, когда это соответствует установившейся практике наименования сортов. Оно не должно вводить в заблуждение или приводить к неясности в отношении характеристик, значения или идентичности данного сорта или личности селекционера. В частности, оно должно отличаться от любого другого наименования, которым на территории какой-либо Договаривающейся стороны обозначен существующий сорт того же или близкого вида растений.

(3) [*Регистрация наименования*] Наименование сорта предлагается селекционером в компетентный орган. Если обнаружится, что такое наименование не удовлетворяет требованиям пункта (2), то указанный орган отказывает в его регистрации и требует, чтобы селекционер в течение предписанного срока предложил другое наименование. Наименование сорта регистрируется компетентным органом одновременно с предоставлением права селекционера.

(4) [*Ранее приобретенные права третьих лиц*] Ранее приобретенные права третьих лиц не затрагиваются. Если, в силу ранее приобретенного права, использование какого-либо наименования сорта запрещено лицу, которое в соответствии с положениями пункта (7) обязано использовать его, то компетентный орган требует, чтобы селекционер предложил другое наименование для сорта.

(5) [*Одинаковое наименование во всех Договаривающихся сторонах*] Сорт должен предлагаться во всех Договаривающихся сторонах под одним и тем же наименованием. Компетентный орган каждой Договаривающейся стороны регистрирует предложенное таким образом наименование, если только он не сочтет, что такое наименование является неприемлемым на ее территории. В этом случае он должен потребовать от селекционера предложить другое наименование.

(6) [*Обмен информацией между компетентными органами Договаривающихся сторон*] Компетентный орган Договаривающейся стороны должен обеспечить информирование всех других компетентных органов Договаривающихся сторон по вопросам, касающимся наименований сортов, в частности, о предложении, регистрации и отмене наименований. Любой компетентный орган может направить свои замечания в отношении регистрации наименования в тот орган, который сообщил ему об этом наименовании.

(7) [*Обязанность использовать наименование*] Любое лицо, предлагающее к продаже или вводящее в коммерческий оборот на территории одной из Договаривающихся сторон семенной материал сорта, охраняемого на указанной территории, обязано использовать наименование этого сорта даже после истечения срока действия права селекционера на этот сорт, если только в соответствии с положениями пункта (4) ранее приобретенные права не препятствуют такому использованию.

(8) [*Обозначения, используемые в сочетании с наименованиями*] В случае, когда сорт предлагается к продаже или вводится в коммерческий оборот разрешается использовать зарегистрированное наименование сорта в сочетании с товарным знаком, коммерческим наименованием или похожим обозначением. В случае такого сочетания, наименование сорта должно быть, тем не менее, легко узнаваемым.

ГЛАВА VII

ПРИЗНАНИЕ НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНЫМ И АННУЛИРОВАНИЕ ПРАВ А СЕЛЕКЦИОНЕРА

Статья 21

Признание недействительным права селекционера

(1) [*Причины, по которым право селекционера признается недействительным*] Каждая Договаривающаяся сторона объявляет предоставленное ею право селекционера недействительным, если будет установлено, что:

(i) условия, изложенные в Статьях 6 или 7, не были выполнены на момент предоставления права селекционера,

(ii) в тех случаях, когда право селекционера было предоставлено главным образом на основании информации и документов, представленных селекционером, а условия, изложенные в Статьях 8 или 9, не были выполнены на момент предоставления права селекционера, или

(iii) право селекционера было предоставлено лицу, не имеющему на это право, если только это право селекционера не передается лицу, имеющему на это право.

(2) [*Исключение любой другой причины*] Право селекционера не может быть объявлено недействительным по причинам, отличным от указанных в пункте (1).

Статья 22

Аннулирование права селекционера

(1) [*Причины для аннулирования права селекционера*]

(a) Каждая Договаривающаяся сторона может аннулировать предоставленное ею право селекционера, если будет установлено, что условия, изложенные в Статьях 8 или 9, уже не выполняются.

(b) Кроме того, каждая Договаривающаяся сторона может аннулировать предоставленное ею право селекционера, если по запросу компетентного органа и в течение предписанного срока:

(i) селекционер не предоставит этому компетентному органу сведения, документы или материал, которые считаются необходимыми для проверки поддержания сорта;

(ii) селекционер не уплатил сборы, которые могут взиматься для поддержания его права в силе, или

(iii) в тех случаях, когда наименование сорта аннулируется после предоставления права селекционера, а селекционер не предложил другое подходящее наименование.

(2) [Исключение любой другой причины] Право селекционера не может быть аннулировано в силу причин, отличных от изложенных в пункте (1).

ГЛАВА VIII

СОЮЗ

Статья 23

Члены

Членами Союза являются Договаривающиеся стороны.

Статья 24

Правовой статус и местонахождение

(1) [Юридическое лицо] Союз является юридическим лицом.

(2) [Правоспособность] Союз пользуется на территории каждой Договаривающейся стороны, в соответствии с законодательством, действующим на указанной территории, такой правоспособностью, которая может оказаться необходимой для осуществления задач Союза и выполнения его функций.

(3) [Местонахождение] Местонахождением Союза и его постоянных органов является Женева.

(4) [Соглашение о штаб-квартире] Союз имеет соглашение о штаб-квартире со Швейцарской Конфедерацией.

Статья 25

Органы

Постоянными органами Союза являются Совет и Бюро Союза.

Статья 26

Совет

(1) [Состав] Совет состоит из представителей членов Союза. Каждый член Союза назначает в Совет одного представителя и одного заместителя. Представители или заместители могут иметь помощников или советников.

(2) [Президент и вице-президенты] Совет избирает Президента и первого вице-президента из числа своих членов. Он может избрать других вице-президентов. Первый вице-президент замещает Президента в случае, если Президент не имеет возможности выполнять свои функции. Президент избирается на трехгодичный срок.

(3) [Сессии] Сессии Совета созываются его Президентом. Очередные сессии Совета проводятся ежегодно. Помимо этого, Президент может созывать Совет по своему усмотрению; он созывает Совет в трехмесячный срок, если этого просит одна треть членов Союза.

(4) [Наблюдатели] Государства, не являющиеся членами Союза, могут приглашаться на заседания Совета в качестве наблюдателей. На такие заседания могут также приглашаться другие наблюдатели и эксперты.

(5) [Задачи Совета] В задачи Совета входит:

(i) изучение надлежащих мер по обеспечению интересов Союза и поощрение его развития;

(ii) принятие правил процедуры Совета;

(iii) назначение Генерального секретаря и, если Совет сочтет это необходимым, заместителя Генерального секретаря и определение условий их назначения;

(iv) рассмотрение ежегодного отчета о деятельности Союза и принятие программы его дальнейшей работы;

(v) разработка для Генерального секретаря всех необходимых указаний по выполнению задач Союза;

(vi) принятие административных и финансовых правил Союза;

(vii) рассмотрение и утверждение бюджета Союза, а также установление размеров взносов каждого члена Союза;

(viii) рассмотрение и утверждение счетов, представляемых Генеральным секретарем;

(ix) установление даты и места проведения конференций, указанных в Статье 38, и принятие необходимых мер для их подготовки; и

(x) в общем плане, принятие всех необходимых решений для обеспечения эффективной деятельности Союза.

(6) [Число голосов] (a) Каждый член Союза, являющийся государством, имеет в Совете один голос.

(б) Любая Договаривающаяся сторона, являющаяся межправительственной организацией, по вопросам, входящим в ее компетенцию, может пользоваться правом голосовать от имени государств-членов Союза, входящих в ее состав. Такая межправительственная организация не может пользоваться этим правом, если любое из государств, являющихся ее членами, принимает участие в голосовании, и наоборот.

(7) [Большинство] Решения Совета принимаются простым большинством поданных голосов, при этом решения Совета, принимаемые на основании пунктов (5)(ii), (vi) и (vii), а также на основании Статей 28(3), 29(5)(б) и 38(1), принимаются тремя четвертями поданных голосов. Голос воздержавшихся в расчет не принимаются.

Статья 27

Бюро Союза

(1) [Задачи и руководство Бюро] На Бюро Союза возлагается выполнение всех обязанностей и задач, порученных ему Советом. Руководство Бюро осуществляется Генеральным секретарем.

(2) [Обязанности Генерального секретаря] Генеральный секретарь несет ответственность перед Советом; он обеспечивает выполнение решений Совета. Он представляет на утверждение Совета бюджет и обеспечивает его исполнение. Он отчитывается перед Советом о своей работе и представляет ему доклад о деятельности и финансовом положении Союза.

(3) [Персонал] С учетом положений Статьи 26(5)(iii), условия назначения и найма на работу персонала, необходимого для эффективного осуществления задач Бюро Союза, определяются административными и финансовыми правилами.

Статья 28

Рабочие языки

(1) [Рабочие языки Бюро] При выполнении своих функций Бюро Союза использует английский, испанский, немецкий и французский языки.

(2) [Языки, используемые на некоторых заседаниях] Заседания Совета и конференции по пересмотру проходят на указанных четырех языках.

(3) [Прочие языки] Совет может принять решение об использовании других языков.

Статья 29

Финансы

(1) [Доходы] Расходы Союза покрываются за счет:

- (i) ежегодных взносов государств-членов Союза;
- (ii) платежей, получаемых за оказываемые услуги;
- (iii) различных поступлений.

(2) [Взносы: единицы] (а) Доля каждого государства-члена Союза общей сумме ежегодных взносов определяется с учетом общей сумм расходов, которые покрываются за счет взносов государств-членов Союза, числа единиц взносов, применимых к данному государству в соответствии с пунктом (3). Указанная доля исчисляется в соответствии с пунктом (4).

(б) Число единиц взносов выражается целыми или дробными числами, при условии, что ни одна дробь не будет меньше одной пятой.

(3) [Взносы: доля каждого члена] (а) Число единиц взносов, применимое к любому члену Союза, который является участником Акта 1961/1972 г. или Акта 1978 г. на дату, на которую он становится связанным положениями настоящей Конвенции, остается таким же, что и число единиц взносов, которое применялось к нему непосредственно до указанной даты.

(б) Любое другое государство-член Союза при присоединении к Союзу в заявлении, направляемом Генеральному секретарю, указывает число единиц взносов, применимое к нему.

(с) Любое государство-член Союза в заявлении, направляемом Генеральному секретарю, может в любое время указать число единиц взносов, отличное от числа, которое применяется к нему в соответствии с подпунктами (а) или (б). Такое заявление, если оно сделано в течение первых шести месяцев календарного года, вступает в силу с начала следующего календарного года; в противном случае, оно вступает в силу сначала второго календарного года, следующего за годом, в течение которого было сделано заявление

(4) [Взносы: исчисление доли] (а) Для каждого бюджетного периода размер единицы взносов определяется путем деления общей суммы расходов, которые покрываются за счет взносов государств-членов Союза, на общее число единиц, применимых к этим государствам-членам Союза.

(б) Размер взноса каждого государства-члена Союза определяется путем умножения суммы, соответствующей одной единице взносов, на количество единиц взносов, применимых к этому государству-члену Союза.

(5) [Задолженность по уплате взносов] (а) Государство-член Союза, которое имеет задолженность по уплате взносов, с учетом подпункта (б), не может пользоваться правом голосовать в Совете, если размер его задолженности равен размеру взноса, подлежащего уплате этим государствам за полный предшествующий год или превышает его. Временная приостановка права участвовать в голосовании не освобождает такое государство-члена Союза от его обязательств в соответствии с настоящей Конвенцией и не лишает его каких-либо других прав, вытекающих из нее.

(b) Совет может разрешить указанному государству-члену Союза продолжать пользоваться его правом голосования, если и при условии, что оно сможет доказать в удовлетворяющей Совет форме, что задержка платежа вызвана исключительными и неизбежными обстоятельствами.

(6) [Проверка счетов] Проверка счетов Союза осуществляется одним из государств-членов Союза в соответствии с административными и финансовыми правилами. Такое государство-член Союза с его согласия назначается Советом.

(7) [Взносы межправительственных организаций] Любая Договаривающаяся сторона, являющаяся межправительственной организацией, не обязана уплачивать взносы. Если, тем не менее, она предпочитает уплачивать взносы, к ней соответственно применяются положения пунктов (1)-(4).

ГЛАВА IX ПРИМЕНЕНИЕ КОНВЕНЦИИ; ДРУГИЕ СОГЛАШЕНИЯ

Статья 30

Применение Конвенции

(1) [Меры для применения] Каждая Договаривающаяся сторона принимает все меры, необходимые для применения настоящей Конвенции, и, в частности:

(i) предусматривает соответствующие правовые меры, позволяющие эффективно защищать права селекционеров;

(ii) имеет компетентный орган, которому поручает предоставление права селекционера, или поручает эту задачу компетентному органу другой Договаривающейся стороны;

(iii) обеспечивает информированность общественности путем периодической публикации информации в отношении:

- заявок на предоставление прав селекционеров, предоставленных прав и
- предложенных и одобренных наименований.

(2) [Соответствие законодательств] Предполагается, что каждое государство или межправительственная организация к моменту сдачи на хранение своих документов о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, в зависимости от конкретного случая, должно быть в состоянии в соответствии со своим законодательством обеспечить реализацию положений настоящей Конвенции.

Статья 31

Отношения между Договаривающимися сторонами и государствами, связанными предшествующими Актами

(1) [Отношения между государствами, связанными настоящей Конвенцией] В отношениях между государствами-членами Союза, которые связаны как настоящей Конвенцией, так и любыми предшествующими Актами Конвенции, применяются только положения настоящей Конвенции.

(2) [Возможность отношений с государствами, не связанными настоящей Конвенцией] Любое государство-член Союза, не связанное настоящей Конвенцией, в уведомлении, направляемом Генеральному секретарю, может заявить, что в своих отношениях с каждым членом Союза, связанным только настоящей Конвенцией, оно будет применять самый последний Акт, которым оно связано. По истечении одного месяца с даты такого уведомления и вплоть до того, как государство-член Союза, делающее такое заявление, становится связанным настоящей Конвенцией, указанный член Союза применяет самый последний Акт, которым он связан, в своих отношениях с каждым членом Союза, связанным только настоящей Конвенцией, тогда как последние применяют настоящую Конвенцию в своих отношениях с первым государством.

Статья 32

Специальные соглашения

Члены Союза оставляют за собой право заключать между собой специальные соглашения об охране новых сортов растений, если такие соглашения не противоречат положениям настоящей Конвенции.

ГЛАВА X ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 33

Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания любым государством, являющимся членом Союза на дату ее принятия. Она остается открытой для подписания до 31 марта 1992 г.

Статья 34

Ратификация, принятие или одобрение; присоединение

(1) [Государства и некоторые межправительственные организации] (a) В соответствии с положениями настоящей Статьи, любое государство может стать участником настоящей Конвенции.

(b) В соответствии с положениями настоящей Статьи, любая межправительственная организация может стать участником настоящей Конвенции, если она:

- (i) обладает компетенцией в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией,
- (ii) имеет свое собственное законодательство, предусматривающее предоставление и охрану прав селекционеров, обязательное для всех государств, входящих в ее состав, и
- (iii) в соответствии со своими внутренними процедурами должным образом уполномочена присоединиться к настоящей Конвенции.

(2) [*Документ о присоединении*] Любое государство, подписавшее настоящую Конвенцию, становится ее участником путем сдачи на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии или одобрении в отношении настоящей Конвенции. Любое государство, не подписавшее настоящую Конвенцию, и любая межправительственная организация становится участником настоящей Конвенции путем сдачи на хранение акта о присоединении к настоящей Конвенции. Ратификационные грамоты, документы о принятии или одобрении, или акты о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю.

(3) [*Заключение Совета*] Любое государство, не являющееся членом Союза, и любая межправительственная организация, прежде, чем сдать на хранение акт о присоединении, обращается в Совет на предмет получения его заключения о соответствии его национального законодательства положениям настоящей Конвенции. Если решение, содержащее заключение Совета, является положительным, то акт о присоединении может быть сдан на хранение.

Статья 35

Оговорки

(1) [*Принцип*] С учетом пункта (2), оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

(2) [*Возможное исключение*] (a) Без учета положений Статьи 3(1), любое государство, которое на момент, когда оно становится участником настоящей Конвенции, связано положениями Акта 1978 г., и которое в отношении сортов вегетативного размножения предусматривает охрану не правом селекционера, а другим охранным документом в области промышленной собственности, имеет право продолжать осуществлять такую охрану, не применяя к таким сортам настоящую Конвенцию.

(b) Любое государство, использующее это право, во время сдачи на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии или одобрении, или акта о присоединении, в зависимости от конкретного случая, уведомляет об этом Генерального секретаря. Такое государство может в любое время отозвать указанное уведомление.

Статья 36

Уведомления, касающиеся законодательства и охраняемых родов и видов; публикуемая информация

(1) [*Первоначальное уведомление*] При сдаче на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии или одобрении или акта о присоединении к настоящей Конвенции, в зависимости от конкретного случая, любое государство или межправительственная организация уведомляет Генерального секретаря о:

(i) своим законодательстве, регулирующем права селекционеров, и

(ii) перечне родов и видов, в отношении которых с даты, на которую государство или межправительственная организация становится связанной настоящей Конвенцией, оно/она будет применять положения настоящей Конвенции.

(2) [*Уведомление об изменениях*] Каждая Договаривающаяся сторона незамедлительно уведомляет Генерального секретаря о:

(i) любых изменениях своего законодательства, регулирующего права селекционеров, и

(ii) любом расширении применения настоящей Конвенции к дополнительным родам и видам.

(3) [*Публикация сведений*] На основе уведомлений, полученных от каждой заинтересованной Договаривающейся стороны, Генеральный секретарь публикует сведения о:

(i) законодательстве, регулирующем права селекционеров, и любых изменениях, внесенных в такое законодательство, и

(ii) перечне родов и видов растений, указанных в пункте (1)(ii), и любом расширении, указанном в пункте (2)(ii).

Статья 37

Вступление в силу; невозможность присоединения к предшествующим Актам

(1) [*Первоначальное вступление в силу*] Настоящая Конвенция вступает в силу через месяц после того, как пять государств сдали на хранение свои ратификационные грамоты, документы о принятии или одобрении, или акты о присоединении, в зависимости от случая, при условии, что по крайней мере три из указанных документов были сданы на хранение государствами-участниками Акта 1961/1972 г. или Акта 1978 г.

(2) [*Последующее вступление в силу*] В отношении государства, на которое не распространяется положение пункта (1), или любой межправительственной организации настоящая Конвенция вступает в силу через месяц с даты, на которую оно/она сдала на хранение свою ратификационную грамоту, документ о принятии или одобрении, или акт о присоединении, в зависимости от случая.

(3) [Невозможность присоединения к Акту 1978 г.] После вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии с пунктом (1), ни одно государство не может присоединиться к Акту 1978 г., за исключением государств, которые в соответствии с установившейся практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций считаются развивающимися странами и которые могут сдать такой документ о присоединении до 31 декабря 1995 г., а также любого другого государства которое может сдать такой документ о присоединении до 31 декабря 1993 и даже в том случае, если настоящая Конвенция вступит в силу до этой даты.

Статья 38

Пересмотр Конвенции

(1) [Конференция] Настоящая Конвенция может быть пересмотрена конференцией членом Союза. Решение о созыве такой конференции принимается Советом.

(2) [Кворум и большинство] Результаты работы конференции признаются действительными только в том случае, если на ней представлена по крайней мере половина государств-членом Союза. Для принятия любого пересмотренного текста Конвенции требуется большинство в три четверти государств-членом Союза, присутствующих на конференции и принимающих участие в голосовании.

Статья 39

Денонсация Конвенции

(1) [Уведомления] Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящую Конвенцию путем уведомления, направляемого Генеральному секретарю. Генеральный секретарь незамедлительно уведомляет всех членом Союза о получении такого уведомления.

(2) [Предшествующие Акты] Уведомление о денонсации Конвенции также рассматривается как уведомление о денонсации любого предшествующего Акта, которым связана Договаривающаяся сторона, денонсирующая настоящую Конвенцию.

(3) [Вступление денонсации в силу] Денонсация вступает в силу в конце календарного года, следующего за годом получения Генеральным секретарем уведомления о денонсации.

(4) [Приобретенные права] Денонсация не затрагивает права селекционеров, приобретенных в силу настоящей Конвенции или какого-либо из предшествующих Актов до даты вступления в силу такой денонсации.

Статья 40

Сохранение существующих прав

Настоящая Конвенция не ограничивает существующие права селекционеров, приобретенные ими по законодательству Договаривающих» сторон или пи другим предшествующим Актам или отличным от Конвенции соглашениям, заключенным между членами Союза.

Статья 41

Подлинные и официальные тексты Конвенции

(1) [Подлинные тексты] Настоящая Конвенция подписывается в одном экземпляре на английском, французском и немецком языках. В случае любого несоответствия между различными текстами предпочтение отдается французскому тексту. Подлинник сдается на хранение Генеральному секретарю.

(2) [Официальные тексты] Официальные тексты утверждаются Генеральным секретарем после консультации с заинтересованными правительствами на арабском, голландском, итальянском, испанском и японском языках, а также на таких языках, которые определит Совет.

Статья 42

Функции депозитария

(1) [Передача копий] Генеральный секретарь передает должным образом заверенные копии настоящей Конвенции всем государствам и межправительственным организациям, которые были представлены на Дипломатической конференции, принявшей настоящую Конвенцию, а также, по запросу, любому другому государству или межправительственной организации.

(2) [Регистрация] Генеральный секретарь осуществляет регистрацию настоящей Конвенции в Секретариате Организации Объединенных Наций.